

2024 年黃春明週

「黃春明名譽文學博士學位頒授典禮」

暨「春萌花開——黃春明文學國際學術研討會」議程表

指導單位：國家科學及技術委員會

主辦單位：國立中興大學、財團法人黃大魚文化藝術基金會

承辦單位：國立中興大學中國文學系

合辦單位：國立中興大學文學院、國立中興大學台灣文學與跨國文化研究所

113 年 4 月 23 日 (星期二)				
地點：中興大學人文大樓一樓 105 國際會議廳				
8:30-8:50 報到	中興大學 中文系 黃東陽 主任 台文所 詹閔旭 所長			
8:50-9:00 開幕式	中興大學 文學院 吳政憲 院長			
時 間	主 持 人	主 講 人	講 題	
9:00-9:40 主題演講	文學院院長 吳政憲教授	李瑞騰教授	黃春明的魅力	
09:40-10:10 黃春明名譽文學博 士學位頒授典禮	【黃春明名譽文學博士學位頒授典禮】 中興大學校長 詹富智 教授 教務長 張玉芳 教授 文學院院長 吳政憲 教授 中央大學人文藝術中心主任、黃大魚文化藝術基金會董事長 李瑞騰教授			
10:10-10:30	茶 敘			
時 間 / 場 地	主 持 人	發 表 人	論 文 題 目	特 約 討 論
10:30-12:00 第一場 黃春明的詩歌、音 樂與聲音敘事	黃東陽教授 (中興大學 中文系主任)	梁竣瓘 (中原大學應用華 語文學系副教授)	試論十年來的黃春明研究	李欣倫 (中央大學中文 系副教授)
		李欣倫 (中央大學中文系 副教授)	用耳朵聽文學：黃春明與悅聽文學	梁竣瓘 (中原大學應用 華語文學系副 教授)
		劉建志 (臺灣大學中文系 兼任助理教授)	黃春明的鄉土與歌謠：以《鄉土組曲》 為研究對象	林仁昱 (中興大學中 文系教授)
		涂書瑋 (聯合大學台灣語 文與傳播學系兼任 助理教授)	詩／撕畫黃春明：黃春明詩作的視覺性	洪淑苓 (臺灣大學中 文系教授)
12:00-13:00	午 餐			

13:00-14:10 第二場 黃春明作品的外譯 與接受	詹閔旭副教授(中興大學台文所所長)	[日]明田川 聡士 (獨協大學國際教養學院副教授)	台日對話的文學契機——黃春明日譯作品的社會意涵	朱惠足 (中興大學台文所教授)
		[法]劉展岳 (法國國立東方語文學院 INALCO 中文系專案教師)	黃春明小說法文轉譯：從文本閱讀到展演——以《我愛瑪莉》為例	羅仕龍 (清華大學中文系副教授)
		郭光裕 (中興大學台灣與跨文化國際學位學程博士生)	以世界文學角度探討黃春明研究發展現況與潛力	詹閔旭 (中興大學台文所副教授兼所長)
14:10-14:20	休 息			
時 間 / 場 地	主 持 人	發 表 人	論 文 題 目	特 約 討 論
14:20-15:50 第三場 黃春明作品與女性、兒童	羅秀美教授(中興大學中文系)	黃啟峰 (亞東科技大學通識教育中心副教授)	再現底層：論黃春明小說中的「性」與「女性」	王鈺婷 (清華大學台文所教授兼所長)
		顧敏耀 (中興大學中文系兼任助理教授)	從女性處境、苦難書寫到國族寓言——黃春明《秀琴，這個愛笑的女孩》析論	陳惠齡 (清華大學台文所教授)
		林郁雯 (中興大學中文所碩士生)	從繪本到歌仔戲——黃春明《愛吃糖的皇帝》之跨媒材拓展探究	陳室如 (臺灣師範大學國文系教授)
		陳室如 (臺灣師範大學國文系教授)	自我的倒影：黃春明童話中的動物形象	蔡玫姿 (成功大學中文系教授)
15:50-16:10	茶 敘			
16:10-17:20 第四場 黃春明作品的改編 電影與圖像敘事	李瑞騰教授(中央大學人文藝術中心主任)	黃儀冠 (彰化師範大學國文學系暨台文所副教授)	改編、傳播與雙人喜劇——論《兩個油漆匠》小說到影像的文本重構與創傷政治	陳國偉 (中興大學台文所副教授兼副院長)
		張皓棠 (臺灣大學臺灣文學研究所博士生)	純文學·新電影：《兒子的大玩偶》的改編行動作為文化策略	黃儀冠 (彰化師範大學國文系副教授)
		陳名楨 (中興大學中文所碩士生)	「文學·漫畫」複合式之新敘事空間——以黃春明《王善壽與牛進》為範圍	趙家琦 (中興大學中文系副教授)
17:20-17:30 閉幕式	文學院副院長 陳國偉副教授(中興大學台文所)	黃東陽教授(中興大學中文系主任) 詹閔旭副教授(中興大學台文所所長) 李瑞騰教授(中央大學人文藝術中心主任、黃大魚文化藝術基金會董事長)		
17:30-	賦 歸 / 晚 宴			

備註：主持人 5 分鐘，每篇論文宣讀 10 分鐘，講評 8 分鐘，三人綜合討論 11 分鐘，四人綜合討論 13 分鐘。時間屆止前一分鐘按鈴一短聲，時間屆止時按鈴二長聲。

春萌花開——黃春明文學國際學術研討會

與會學者名錄

一、主題演講人

李瑞騰 中央大學人文藝術中心主任、黃大魚文化藝術基金會董事長

二、會議主持人

吳政憲 中興大學歷史學系教授兼文學院院長

黃東陽 中興大學中國文學系教授兼系主任

詹閔旭 中興大學台灣文學與跨國文化研究所副教授兼所長

羅秀美 中興大學中國文學系教授

李瑞騰 中央大學人文藝術中心主任、黃大魚文化藝術基金會董事長

陳國偉 中興大學台灣文學與跨國文化研究所副教授兼文學院副院長

三、論文發表人

梁竣瑾 中原大學應用華語文學系副教授

李欣倫 中央大學中國文學系副教授

劉建志 臺灣大學中國文學系兼任助理教授

涂書瑋 聯合大學臺灣語文與傳播學系兼任助理教授

明田川 聰士 日本獨協大學國際教養學院言語文化學科副教授

劉展岳 法國國立東方語言與文化學院中文系專案教師

郭光裕 中興大學台灣與跨文化國際博士學位學程博士生

黃啟峰 亞東科技大學通識教育中心副教授

顧敏耀 中興大學中國文學系兼任助理教授

林郁雯 中興大學中國文學系碩士生

陳室如 臺灣師範大學國文學系教授

黃儀冠 彰化師範大學國文學系暨臺灣文學研究所副教授

張皓棠 臺灣大學臺灣文學研究所博士生

陳名檀 中興大學中國文學系碩士生

四、特約討論人

李欣倫	中央大學中國文學系副教授
梁竣瑾	中原大學應用華語文學系副教授
林仁昱	中興大學中國文學系教授
洪淑苓	臺灣大學中國文學系教授
朱惠足	中興大學台灣文學與跨國文化研究所教授
羅仕龍	清華大學中國文學系副教授
詹閔旭	中興大學台灣文學與跨國文化研究所副教授兼所長
王鈺婷	清華大學台灣文學研究所教授兼所長
陳惠齡	清華大學台灣文學研究所教授
陳室如	臺灣師範大學國文學系教授
蔡攻姿	成功大學中國文學系教授
陳國偉	中興大學台灣文學與跨國文化研究所副教授兼文學院副院長
黃儀冠	彰化師範大學國文學系暨臺灣文學研究所副教授
趙家琦	中興大學中國文學系副教授

五、承辦單位：中興大學中國文學系

詹富智	林淑貞	解昆樺	蕭涵珍	游勝輝	郭子品
黃東陽	羅秀美	陳建源	趙家琦	石美玲	戴佳宜
尤雅姿	林仁昱	蕭振聲	余佳韻	郭惠端	曾麗雯
林清源	蔡妙真	丘彥遂	康凱淋	徐淑玲	

六、服務人員

夏霈瑄	議事組	李定諭	文書組	王 妍	器材組	張凌韙	總務組
李昕蓉	議事組	蔡宗祐	文書組	尤秉華	器材組	黃建誠	總務組
鄭祥恩	議事組	王護霖	接待組	郭文蕙	器材組	許婷嵐	總務組
宋霈妮	議事組	曾郁婷	接待組	蕭卉均	器材組	孫宇柔	總務組
余貞瑱	議事組	吳鐵雄	接待組	劉冠廷	器材組	林伶珠	總務組
龔紫燕	議事組	陳浣沁	器材組	王淳擘	總務組		

黃春明的魅力

李瑞騰*

摘要

我在1977年認識黃春明的時候，他重要的小說集《兒子的大玩偶》、《籬》、《莎叻娜啦。再見》已經出版了。對於像我這樣的文藝青年來說，他的魅力之一就是，他寫了許多有趣、好看且親切的小說，尤其前二書是遠景的創業作，內頁排版、封面設計等，非常吸睛，讓我著迷；我在遠流兼差，他在為遠流策劃編輯《我們的動物園》，初次見面，我邀請他到學校演講，他爽快答應，讓我感動，這是黃春明的另一種魅力：率真，講義氣。

在往後漫長的歲月裡，我常有和他見面的機會，近距離感受他對於人世的熱情，對於朋友的情義，對於文壇後進的關愛，對於語言文字的敬意等，他風趣、自在、創意無限。

* 中央大學人文藝術中心主任、黃大魚文化藝術基金會董事長。

試論十年來的黃春明研究

梁竣瓘*

摘要

近十年來，作家黃春明創作量驚人。除了他所擅長的短篇小說創作，更出版了兩部長篇小說，分別是《跟著寶貝兒走》和《秀琴，這個愛笑的女孩》。小說創作之外，詩集《零零落落》和詩話撕畫《擲亮星空的菅芒花：黃春明詩話撕畫》以及童話《犀牛釘在樹上了》、《貓頭鷹與老烏鴉》和文學漫畫《石羅漢日記》的出版，更讓讀者看到其多樣的創作才華。兩部長篇小說分別獲得台灣文學獎「2020 金典獎」與 2021 年第四十五屆「金鼎獎」的肯定，證明黃春明寶刀未老。

在持續創作的同時，十年來由黃春明催生或參與的各項動態活動，諸如：兒童劇的編導與巡演、《九彎十八拐》文學雜誌發行、「百果樹紅磚屋」的設立與藝文活動的推廣、「悅聽文學」活動的舉辦與閱讀的推廣等等，皆形塑出黃春明文學家以外的多重樣貌。學術界與藝文界以黃春明為主題的活動，在近十年也相當活絡。2020 年宜蘭大學成立「黃春明研究中心」，讀者可經由常設性的展覽親近黃春明及其作品。此外，宜蘭大學及屏東大學兩場大型的黃春明作品研討會，以及各大學以黃春明為對象的小型研討會，不但累積多篇黃春明研究篇章，更激盪出多面向的研究火花；學院裡舉辦的黃春明週活動，亦讓年輕的學子能直接親近作家與作品。各地以黃春明為主題的策展，也讓大眾能較全面地綜覽黃春明的文學風貌。這十年間，以黃春明為研究對象的博碩士論文超過二十部，研究論文總數超過 150 篇，而第一部個人出版的黃春明研究專書《黃春明小說研究》，也於 2022 年面世，標誌了黃春明研究的另一個里程碑。

近十年來，黃春明的研究數量持續推升，除了作家新作出版的效應外，更有外在因素的影響。本文將梳理 2013 年到 2023 年之間的黃春明研究成果，考察近十年來黃春明研究的變化與發展，並將延續此前的研究，對黃春明研究進行再分期，以呈現更全面的黃春明研究發展概況。

關鍵詞：黃春明研究、台灣文學日譯、兒童劇、歌仔戲

* 中原大學應用華語文學系副教授兼中原大學全校外籍生大一不分系主任。

用耳朵聽文學：黃春明與悅聽文學*

李欣倫**

摘要

黃春明於2005年創辦《九彎十八拐》雙月刊雜誌，雜誌滿週年之際，黃春明發想籌辦「悅聽文學」活動，邀請作家朗讀作品，達成「把文學欣賞的感動還給大眾」之目標。因此從2006年五月，於宜蘭初次舉辦「悅聽文學」活動，去年已是第十八屆，前後超過六十位不同世代的臺灣作家參與，不僅嘉惠宜蘭學子與鄉親，以聲音形式傳遞文學之美，也拓展了文學多元可能。本文先探究黃春明過去作品中，對聲音敘事及朗讀的重視，從他收集民謠將民謠改寫成詩作的過程中，發現他對於宜蘭土地的重視，因此悅聽文學活動的「用耳朵讀／聽文學」可視為「用腳讀地理」的延伸。其餘受邀於悅聽文學活動作家群，也跟隨黃春明的「用腳讀地理／宜蘭」摘選自身與宜蘭及出生地相關的作品與大眾分享，最後則探討悅聽文學的受眾主要是宜蘭學子和旅行者，藉由朗讀作品和文學之夜的座談，深化了教育意義和觀光內涵。

關鍵詞：黃春明、悅聽文學、鄉土組曲、宜蘭、聲音敘事

* 本論文初稿的寫作，感謝黃大魚兒童劇團執行長李賴、《九彎十八拐》主編吳茂松提供資料。

** 中央大學中國文學系副教授。

黃春明的鄉土與歌謠： 以《鄉土組曲》為研究對象

劉建志^{*}

摘要

黃春明編撰《鄉土組曲》（臺北：遠流，1976年初版）一書，收錄了95首臺灣民謠，並以「臺灣民謠部分」、「光復前歌謠」、「光復後歌謠」分門別類。在歌曲的部分，包含詞、曲（簡譜）、調性、作詞、作曲者、吉他和弦等。可貴的是，此書亦有多篇黃春明撰寫的文字，統稱為「民謠札記」，包括歌謠介紹、對歌謠的札記、文化評論、軼聞、散文、小說等。

在「民謠札記」中，黃春明認為民謠乃是民眾創作共同的結晶，反映該時代的鄉土認同、男女情愛、生活細節。他反省民謠研究者將民謠神聖化的作法，也提出歌謠的老調與新聲之觀點。從「民謠札記」中，可挖掘出與歌謠、鄉土相關的豐富的文學、文化意蘊，值得深入研究。

關鍵詞：鄉土組曲、民謠札記、老調、新聲、歌謠

^{*} 國立臺灣大學中國文學系兼任助理教授。

詩／撕畫黃春明：黃春明詩作的視覺性

涂書瑋*

摘要

黃春明向來以小說為人所稱道，若要理解其寫作面貌的全面性與多樣性，為數不多的新詩寫作亦有探究之必要。黃春明至今出版了兩部詩集——《零零落落》與《擲亮星空的菅芒花：黃春明詩話撕畫》，前者除了以「童趣」的思維、想像和語調，貫穿生活片段、身世感慨與鄉土情境，並且在極大程度上仰賴「視覺」思維，以視覺／畫面性的語言，重新賦予「童趣」一種情感與土地的底蘊，並隱約指向自我與自然關係的思考，以及更具在地意義的日常生活空間的再形塑。

《擲亮星空的菅芒花》甫出版於2023年，是結合現代詩、撕畫、筆書的創作。「撕畫」運用及發揮各式色紙或廣告頁的配色與特性，以多元媒材的「色相」在平面上呈現詩意的構圖、生命意念與立體化的鄉土空間。本文將揭示黃春明讓跨媒材的視覺表現與詩文字意象在詩集中運作、互動的過程，以及，藉由這個過程，從中激發自身內心的對現實、土地與文化的感思。

關鍵詞：撕畫、黃春明、童趣、視覺、鄉土

* 國立臺灣大學中國文學系博士後研究員，國立聯合大學臺灣語文與傳播學系、亞東科技大學通識教育中心兼任助理教授。

台日對話的文學契機——黃春明日譯作品的社會意涵

明田川聰士^{*}

明田川卓譯^{**}

摘要

本論文首先對台灣文學在日本的翻譯情況進行較系統性的整理與爬梳，介紹台灣文學日譯作品的出版情況與特徵。1979年由田中宏與福田桂二所翻譯的《さよなら・再見》（莎啞娜啦・再見）出版後，曾在日本社會與學界均廣泛地引起各方面的熱烈討論，這本譯作也成為戰後許多日本讀者首次接觸台灣文學的契機。尤其黃春明筆下所描繪的日本觀光買春團，更令日本學界中對二戰的反省與批判情緒發酵，敦促日本社會正視戰後亞洲經濟殖民的壓迫結構。本文試圖從台灣文學日譯作品的出版系譜中，重新探討黃春明作品在日本出版背後所蘊含的社會意涵。

關鍵詞：

黃春明、〈莎啞娜啦・再見〉、〈戰士，乾杯！〉、日譯台灣文學、社會意涵

^{*}日本獨協大學國際教養學部副教授。168168ake@gmail.com

^{**}日本中央大學理工學部兼任講師。

黃春明小說法文轉譯：從文本閱讀到展演 以《我愛瑪莉》為例

劉展岳*

摘要

在思考臺灣文學外譯狀況以及如何透過另一個模式以及文化中介來轉化臺灣文學的前提下，2023年法國國立東方語言與臺灣文學館共同製作了一個名為「聽臺灣文學說故事展/演- Écouter la littérature taïwanaise qui raconte ses histoires」的展演計畫並於同年的十一月於法國國立東方語言與文化學院舉行了為期三天的演出。計畫裡依據不同時期，共選擇了八本被翻譯成法文的臺灣文學作品以及一本臺灣電影劇本。集結了黃春明作家四篇短篇小說法文書名為 *J'aime Mary* (《我愛瑪莉》) 也被選為此展演計畫中重要的演繹作品。在面對新科技產生的出現影響了大眾閱讀文學作品的習慣、機率以及動機的情況下如何發展其他可能推廣臺灣文學的可能性，尤其是在法國的校園裡，透過經由「轉譯」以及「轉藝」的結合與嘗試，此篇文章將以此次展演的經驗特別以黃春明作家 *J'aime Mary* (《我愛瑪莉》) 一文的展演過程來探討法國學生對於此篇小說的解讀以及所發展出的展演形式。

關鍵詞：外譯、轉藝、展演、跨文化、臺灣文學

* 法國國立東方語言與文化學院中文系專案教師。

以世界文學角度探討黃春明研究發展現況 與潛力

郭光裕 *

摘要

本研究為一回顧型論文，嘗試以國內外研究黃春明小說英譯之論文進行整理分析。選定的文獻包括 *The Intellectual's Deaf-Mute, or (How) Can We Speak beyond Postcoloniality?* (Ming-yan Lai, 1998)、〈英譯台灣小說選集的編選史研究—從1960年代到1990年代〉(陳榮彬, 2013)、〈台灣鄉土小說翻譯——論黃春明與王禎和作品之可譯性及其英譯之等效問題〉(王儷蓉, 2004)，以及葛浩文《從美國軍官到華文翻譯家:葛浩文的半世紀臺灣情》(2015)等進行爬梳，並以邱貴芬教授的《臺灣文學的世界之路》(2023)為核心理論，對黃春明的小說英譯情況進行整理之外，嘗試探討未來有哪些研究發展潛力。

關鍵詞：英譯黃春明、世界文學、台灣文學翻譯

* 國立中興大學台灣與跨文化國際博士學位學程博士生。

再現底層： 論黃春明小說中的「性」與「女性」

黃啟峰*

摘要

黃春明作為六、七〇年代鄉土文學的代表作家，寫作關注涉及鄉村與城市，經過現代主義洗禮與寫實主義路線的選擇，性的描寫，是其表現人物主體存在境遇的重要元素，底層女性或母性，則是其長年關懷的主題，從〈看海的日子〉、〈跟著寶貝兒走〉到《秀琴，這個愛笑的女孩》等作品都可見其端倪。後殖民理論家斯碧瓦克曾質疑底層女性的發聲可能性，文化藝術評論家約翰伯格則提出男性觀看女性，決定了傳統社會兩性之間常見的關係。黃春明以男性身分描摹女性雖有侷限，但其有意識地以「人的主體」與「生活經驗」的路徑去為底層無聲的女性發聲，同時也展示其對女性作為重要他者的書寫策略——一種從男性視角觀看同理與反身自省的視點。本論文希望透過爬梳黃春明小說中的性與女性主題的文本，期能對黃春明持續發展的小說作品意涵有更豐富的考掘。

關鍵詞：黃春明、性、女性、底層、再現

* 亞東科技大學通識教育中心副教授。

從女性處境、苦難書寫到國族寓言——黃春明《秀琴，這個愛笑的女孩》析論

顧敏耀*

摘要

在黃春明的作品中，早期發表的〈兒子的大玩偶〉、〈蘋果的滋味〉、〈看海的日子〉等名篇，相關研究論著甚多，至於2020年發表的這部《秀琴，這個愛笑的女孩》，雖然也已有一些評論，不過似乎仍有許多可以再進一步探究的空間。筆者乃不揣淺陋，撰成拙文，就教於學界方家。

關鍵詞：白色恐怖、宜蘭文學、國族寓言、女性形象、苦難書寫

* 中興大學中國文學系兼任助理教授。

從繪本到歌仔戲——黃春明《愛吃糖的皇帝》之跨媒材拓展探究

林郁雯*

摘要

黃春明的兒童文學創作不只跨足多種類型，且能透過不同的媒材來展現、傳播相同的故事。其中《愛吃糖的皇帝》於1993年五月初次以繪本出版，收錄於「黃春明撕畫童話」系列中；後又改寫為戲劇，由黃春明本人親自編導，於1999年四月以兒童劇之姿登場、2003年擴展為歌仔戲，由「蘭陽戲劇團」演出，於臺灣各地巡演。如此從文字與圖像搭配的平面表現，拓展為具有聲音（對白、演唱、後場伴奏）、身段動作、舞台設計的複合式立體表現，其「跨媒材」的差異性對於故事本質（角色、情節、話語）、意欲傳遞的核心價值與預期受眾有何影響？本文將從文本的內容元素、媒材的表現特性、教育意義的傳達等方面進行分析與探究。

關鍵詞：黃春明、愛吃糖的皇帝、跨媒材、繪本、兒童劇

* 國立中興大學中國文學系碩士班一年級學生。

自我的倒影：黃春明童話中的動物形象

陳室如*

摘要

1993年黃春明曾出版《我是貓也》、《短鼻象》、《小駝背》、《愛吃糖的皇帝》、《小麻雀·稻草人》等五本撕畫童話繪本，引導孩童思索有關自我與成長的重要議題，2023年黃春明再度出版撕畫童話《犀牛釘在樹上了》、2024年出版《貓頭鷹與老烏鴉》童話表現童趣與純真。

綜觀黃春明的童話作品，經常以自我主體性模糊的動物作為主角，如《我是貓》中的黑貓、《短鼻象》中為外表苦惱的短鼻象、《小麻雀·稻草人》中與稻草人關係微妙的麻雀，近作《犀牛釘在樹上了》亦以小犀牛坦克與紅蜻蜓小姐的互動為主線、《貓頭鷹與老烏鴉》則以貓頭鷹與老烏鴉為主角。這些動物形象呼應其自然生物本質，卻也反映出不同的人格特質，如兒童的天真弱小、青少年成長中的迷惘與困惑、長者的成熟與智慧。藉由以水為鏡、以人為鏡的多重隱喻，黃春明童話呈現了豐富多元的自我倒影。

關鍵詞：自我、兒童、童話、動物、黃春明

* 臺灣師範大學國文學系教授。

改編、傳播與雙人喜劇——論《兩個油漆匠》 小說到影像的文本重構與創傷政治

黃儀冠*

摘要

黃春明小說《兩個油漆匠》，創作於1971年，虞戡平執導改編的電影則在1990年上映，原先小說中單純鄉下小人物到都市工作的敘事，吳念真重新予以大幅度改編，置入解嚴後的議題，一為外省老兵，一為原住民。本論文企圖從解嚴後台灣導演如何重構黃春明的小說文本，擇取其鄉土元素，小人物故事，以及喜劇與鬧劇的戲謔荒謬性，再轉譯改編為具議題性與批判性的新電影，強化大眾傳播效應，將雙人喜劇轉化為二元互補映襯，城鄉差距及階級屬性，闡明鄉土文學敘事在解嚴之後如何處理社會議題及創傷政治的改編轉化。

關鍵詞：黃春明、《兩個油漆匠》、虞戡平、文學電影改編、大眾傳播媒介

* 國立彰化師範大學國文學系暨台文所副教授。

純文學·新電影：《兒子的大玩偶》的改編 行動作為文化策略

張皓棠*

摘要

純文學小說大量引入電影改編中是 1980 年代台灣新電影的特色之一，不同於前世代多選擇通俗小說或傳統戲劇進行改編，新電影的開創性在於多採取較為嚴肅的台灣現代主義或鄉土文學作品，並繁盛為新電影時期的顯著風格。本文即標誌此新電影的特色，以被譽為新電影起點之一的文學改編電影《兒子的大玩偶》為例，探究臺灣新電影與本土純文學產業之間的緊密互動。將先探討跨媒介下的場域疊合，自電影史與文學史的雙重視野下，觀察電影工業面對文化和市場結構變遷時的反應，並進一步展示電影創作者們如何將純文學作品的複雜性、本土性和美學技藝轉化。在此種視改編為一種文化策略的視野下，本文認為《兒子的大玩偶》在接納純文學參與者時也重塑了電影生產的政治意識，並透過純文學的小說技藝敞開新電影的美學特殊性。

本文也意圖突出改編過程中的忠實性問題，展現了創作者在忠實原著與當代電影生產之間的權衡與協商。這種權衡不僅僅是藝術上的考量，更反映了創作者在不同文化場域中調和意識形態的深刻思考。通過《兒子的大玩偶》這一案例，將強調改編不只是文本之間的轉換，更是一種文化和社會意義上的交流與對話，從而豐富改編研究的多樣性，並凸顯改編行動在文化和意識形態轉變時的敏感度與複雜性。

關鍵詞：場域、忠實性、改編

* 臺灣大學台灣文學研究所博士生。

「文學·漫畫」複合式之新敘事空間——以黃春明《王善壽與牛進》為範圍

陳名楨*

摘要

黃春明被視為台灣鄉土文學作家之代表，創作作品以小說為大宗，並以關懷社會為其核心理念，觀其創作軌跡遍佈各領域，文學創作有新詩、散文、小說、兒童文學，而文化類別則見有文學漫畫、改編電影、兒童劇、歌仔戲、教科書、有聲書。

筆者注意到黃春明文學漫畫《王善壽與牛進》的創作形式橫跨兩種敘事載體——文字敘事與圖像敘事，因此本文擬從文學漫畫作為研究切點，鋪衍黃春明以「文學·漫畫」所開創新載體系統；其研究方向首先關注於文學與漫畫交匯的端緒脈絡，試圖界定文學漫畫之敘事定位，再者透過文學漫畫的形式、內容，討論文字與圖像的視覺效果與互文性，最後收束於文字與圖像所共構的價值理念，黃春明以圖文所諷喻台灣生活現況的社會意義，使漫畫具有社會批判與文學價值，而文字敘述因圖像的加入則更具有可看性。當今學界對漫畫的相關研究尚有待補充，因此本文期待研究成果能使台灣漫畫相關研究更臻完備，並增補對黃春明文學與文化研究的多面性。

關鍵詞：文學漫畫、《王善壽與牛進》、文字敘事、圖像敘事、社會意義

* 國立中興大學中國文學系碩士班二年級學生。